

**ZMLUVA**  
**MEDZI**  
**SLOVENSKOU REPUBLIKOU**  
**A**  
**MONGOLSKOM**  
**O MEDZINÁRODNEJ CESTNEJ DOPRAVE**

Slovenská republika a Mongolsko (ďalej len „zmluvné strany“)

berúc do úvahy priaznivé podmienky vytvorené na podporu mnohostranne a vzájomne výhodnej spolupráce,

uznávajúc budúcu potrebu posilniť cestné dopravné spojenie medzi územiaми svojich štátov a cez ich územia

dohodli sa takto:

**Článok 1**

Na účely tejto zmluvy pojem:

- a) „nákladné vozidlo“ znamená akékoľvek vozidlo, príves, náves určené na prepravu tovaru,
- b) „autobus“ znamená akékoľvek vozidlo určené na prepravu cestujúcich, ktoré má viac ako 9 miest na sedenie vrátane miesta vodiča; k vozidlu môže byť pripojený príves určený na prepravu batožiny,
- c) „pravidelná osobná doprava“ znamená prepravu cestujúcich na vytýčených trasách s pevne stanovenými východiskovými a cieľovými bodmi v súlade s cestovným poriadkom, na ktorom sa zmluvné strany dohodli vopred,
- d) „nepravidelná osobná doprava“ znamená akúkoľvek prepravu cestujúcich autobusom, okrem služby uvedenej v písm. c) tohto článku,
- e) „tranzitná doprava“ znamená prepravu cestujúcich a tovaru cez územie niektorej zo zmluvných strán na územie tretích krajín,
- f) „tretia krajina“ znamená akýkoľvek štát, ktorý nie je stranou tejto zmluvy,

g) „príslušný orgán“ znamená vládny orgán zmluvných strán zodpovedný za cestnú dopravu alebo jeho riadne oprávnený predstaviteľ.

## Článok 2

Prepravné služby v súlade s touto zmluvou medzi zmluvnými stranami a/alebo tranzit cez územie zmluvných strán, či už ide o pravidelnú alebo nepravidelnú osobnú dopravu a/alebo nákladnú dopravu, sa môžu vykonávať len vozidlami evidovanými na území jednej zo zmluvných strán.

## Článok 3

Žiadosť o vykonávanie pravidelnej osobnej dopravy si príslušné orgány zmluvných strán vymenia vopred. Žiadosť musí obsahovať meno dopravcu, trasu, cestovný poriadok, cenník cestovného, miesta nástupu a výstupu cestujúcich, trvanie a frekvenciu prepravnej služby.

## Článok 4

1. Prepravné služby medzi územiami zmluvných strán a/alebo tranzit cez ne, s výnimkou prípadov uvedených v článku 5 tejto zmluvy, sa budú vykonávať na základe povolenia príslušných orgánov zmluvných strán.

2. Príslušné orgány zmluvných strán vydajú povolenie platné len pre konkrétnu trasu vedúcu cez územie danej zmluvnej strany.

3. Povolenia na nepravidelnú osobnú dopravu platia pre jednu cestu tam a späť, ak nie je v povolení uvedené inak.

## Článok 5

Autobusy, vyslané ako náhrada za pokazený alebo poškodený autobus, nepotrebujú povolenie.

## Článok 6

1. Nákladnú dopravu medzi územiami zmluvných strán a/alebo tranzit cez ich územia prostredníctvom akéhokoľvek cestného motorového vozidla alebo ťahaním takého vozidla, prívesu alebo návesu, musia vopred povoliť príslušné orgány zmluvných strán s výnimkou prípadov uvedených v článku 7 tejto zmluvy.

2. Nákladná doprava cestnými vozidlami je podmienená získaním povolenia platného na jednu späťcestnú cestu, ak v takom povolení nie je uvedené inak.

## Článok 7

1. Povolenie uvedené v článku 6 tejto zmluvy sa nevyžaduje na:

- a) prepravu materiálu a vybavenia na veľtrhy a výstavy;
- b) prepravu vozidiel, zvierat a tovaru na športové aktivity;
- c) prepravu dekoratívnych predmetov, tovaru, vybavenia a hudobných nástrojov na divadelné predstavenia, premietanie v kine a nahrávanie televíznych a rozhlasových programov;
- d) prepravu tiel a popola zosnulých;
- e) prepravu pošty;
- f) prepravu poškodených vozidiel a vozidiel mimo prevádzky;
- g) prepravu bytového zariadenia rodiny, ktorá sa sťahuje;
- h) prepravu tovaru v súlade so špeciálnym povolením uvedeným v článku 8 tejto zmluvy;
- i) prepravu zdravotníckych potrieb a zariadení potrebných pri riešení následkov prírodnej katastrofy alebo pri humanitárnej pomoci;
- j) prepravu vozidlami, ktorých celková prípustná hmotnosť naloženého vozidla (TPLW) nepresahuje šesť (6) ton;
- k) prvý tranzit novozakúpeného nenaloženého vozidla;
- l) prepravu technických opravárenských vozidiel.

2. Oslobodenie od povolenia uvedené v písm. a), b), c) odseku 1 tohto článku sa vzťahuje na spätočnú prepravu tovaru vozidlom evidovaným na území jednej zo zmluvných strán alebo vozidlom prepravovaným do tretej krajiny.

3. Ak ide o prepravu podľa odsekov 1 a 2 tohto článku, vodič musí mať pri sebe všetky doklady a dokumenty, ktoré jasne uvádzajú, že ide o jeden z uvedených typov prepravy.

4. Zmiešaná komisia zriadená podľa článku 13 tejto zmluvy môže rozšíriť zoznam prípadov, na ktoré sa nevzťahuje povinnosť mať povolenie, ktorý je uvedený v odseku 1 tohto článku.

## Článok 8

1. Ak hmotnosť a rozmery vozidla zmluvných strán, či už naloženého alebo nenaloženého, presahujú hraničné hodnoty platné na území druhej zmluvnej strany, a/alebo prepravujúceho nebezpečný náklad, dopravca musí získať potrebné povolenie príslušného orgánu danej zmluvnej strany.

2. Dopravca musí presne dodržať trasu, ak bola trasa špecifikovaná v povolení uvedenom v odseku 1 tohto článku.

### **Článok 9**

1. Príslušné orgány zmluvných strán si každoročne vymenia navzájom schválený počet povolení na nepravidelnú osobnú dopravu a nákladnú dopravu. Povolenie musí byť opatrené podpisom a odtlačkom pečiatky príslušného orgánu.

2. Príslušné orgány sa dohodnú, ako sa výmena povolení uskutoční.

### **Článok 10**

1. Dopravcovia nesmú prepravovať cestujúcich a tovar medzi dvomi bodmi na území druhej zmluvnej strany.

2. Dopravcovia zmluvných strán môžu vykonávať prepravu z územia druhej zmluvnej strany do tretej krajiny a naopak na základe vopred získaného povolenia príslušného orgánu tejto zmluvnej strany.

### **Článok 11**

1. Prepravné služby podľa tejto zmluvy budú poskytovať len dopravcovia oprávnení vykonávať medzinárodnú cestnú dopravu v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

2. Vozidlo použité na medzinárodnú cestnú dopravu podľa tejto zmluvy musí mať evidenčné čísla a štátnu poznávaciu značku krajiny, v ktorej je vozidlo evidované a musí byť vybavené tak, aby ich colný orgán mohol zapečatiť.

### **Článok 12**

1. Vodič autobusu alebo nákladného vozidla musí vlastniť medzinárodne akceptovaný vodičský preukaz alebo medzinárodný vodičský preukaz platný pre danú kategóriu vozidla používaného na medzinárodnú cestnú prepravu, ako aj registračné dokumenty k danému vozidlu.

2. Povolenia a iné dokumenty musia byť v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, vodič vozidla ich musí mať pri sebe a na požiadanie ich predložiť kontrolným orgánom.

### **Článok 13**

1. Na účely vykonávania tejto zmluvy príslušné orgány zmluvných strán zriadia zmiešanú komisiu, ktorá bude zložená zo zástupcov určených týmito orgánmi.

2. Zmiešaná komisia sa bude stretávať na žiadosť príslušných orgánov jednej zo zmluvných strán na zasadnutiach, ktoré sa budú konať striedavo na území jednej zo zmluvných strán.

### **Článok 14**

1. Dopravcovia zmluvných strán vykonávajúci prepravu cestujúcich a tovaru podľa tejto zmluvy sa na základe princípu vzájomnosti oslobodzujú od daní, poplatkov a iných platieb spojených s vlastníctvom a používaním vozidla.

2. Oslobodenie podľa odseku 1 tejto zmluvy sa nevzťahuje na poplatky za používanie ciest, diaľnic, mostov a tunelov ako aj na akékoľvek nepriame dane uplatnené v súlade s právnymi predpismi platnými na území každej zmluvnej strany.

3. Žiadne z ustanovení tejto zmluvy nemá vplyv na práva a povinnosti zmluvných strán podľa vnútroštátnych právnych predpisov o zdaňovaní príjmu alebo akejkolvek zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia.

### **Článok 15**

Preprava cestujúcich a tovaru podľa tejto zmluvy sa môže vykonávať, len ak má vodič uzavreté poistenie zodpovednosti. Dopravca musí mať vopred poistené aj všetky vozidlá, ktoré budú vykonávať uvedenú prepravu.

### **Článok 16**

Zmluvné strany dodržia všetky postupy a formality hraničnej kontroly, colnej kontroly, fytozdravotnej a veterinárnej kontroly v súlade s medzinárodnými zmluvami, ktorých je jedna zmluvná strana stranou, a prípady, ktoré nie sú upravené týmito zmluvami, sa budú riadiť vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

### **Článok 17**

V prípade pravidelnej osobnej prepravy a/alebo prepravy pacientov vo vážnom zdravotnom stave a/alebo prepravy tovaru rýchlo podliehajúceho skaze hraničná kontrola, colná kontrola a ďalšie súvisiace kontrolné postupy a formality sa vykonávajú prednostne.

## Článok 18

1. Nasledujúce položky dovezené dopravcom jednej zo zmluvných strán na územie druhej zmluvnej strany na účely vykonávania tejto zmluvy sú oslobodené od cla:
  - a) palivo obsiahnuté v bežnej nádrži výrobcom technicky a konštrukčne spojenej s napájacím systémom motora;
  - b) mazivá nachádzajúce sa v motorovom vozidle v množstve potrebnom na ich normálnu prevádzku a údržbu vozidla počas jazdy;
  - c) dočasne dovezené náhradné dielce a nástroje na opravu vozidla poškodeného počas vykonávania medzinárodnej cestnej dopravy, ktoré sa nachádzajú v motorovom vozidle počas jazdy.
2. Nespotrebované náhradné dielce podliehajú spätnému vývozu. Vymenené náhradné dielce musia byť vyvezené alebo zničené pod colným dohľadom alebo musí byť s nimi inak naložené v súlade s colnými zákonmi a predpismi danej zmluvnej strany.

## Článok 19

Dopravcovia a vodiči vozidiel zmluvných strán dodržiavajú zákony a iné právne predpisy, vrátane pravidiel cestnej premávky, platné na území každej zmluvnej strany.

## Článok 20

V prípade porušenia tejto zmluvy môže príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej došlo k porušeniu, požiadať príslušný orgán druhej zmluvnej strany o prijatie opatrení, ktoré zabezpečia dodržanie ustanovení tejto zmluvy.

Príslušný orgán zmluvnej strany, v ktorej je dopravca registrovaný, bude informovať príslušný orgán druhej zmluvnej strany o opatreniach prijatých na základe požiadavky.

## Článok 21

Akékoľvek iné záležitosti súvisiace s prepravou, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve alebo v iných príslušných medzinárodných zmluvách zmluvných strán, sa budú riadiť právnymi predpismi platnými na území každej zmluvnej strany.

## Článok 22

V prípade akéhokoľvek sporu, ktorý vznikne medzi zmluvnými stranami v súvislosti s výkladom alebo vykonávaním tejto zmluvy, sa zmluvné strany budú snažiť vyriešiť spor rokovaním.

### Článok 23

Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže navrhnúť zmenu tejto zmluvy. Zmeny budú vykonané písomne a nadobudnú platnosť podľa jej článku 25.

### Článok 24

Táto zmluva neovplyvní práva ani povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv.

### Článok 25

1. Táto zmluva nadobudne platnosť tridsiatym (30) dňom odo dňa prijatia posledného písomného oznámenia, ktorým sa zmluvné strany navzájom informujú diplomatickou cestou, že boli splnené podmienky, ktoré vyžadujú vnútroštátne právne predpisy, pre nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.

2. Táto zmluva sa uzatvára na neurčitú dobu, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán písomne nevyhovie diplomatickou cestou so šesť (6) mesačnou výpovednou lehotou.

Dané v .....*Bralislave*..... dňa .....*8. marca 2024*..... v dvoch vyhotoveniach v slovenčine, mongolčine a angličtine, pričom každý z textov je autentický.

V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúci anglický text.

ZA SLOVENSKÚ REPUBLIKU

..........

ZA MONGOLSKO

..........

# ОЛОН УЛСЫН АВТОТЭЭВРИЙН ХАРИЛЦААНЫ ТУХАЙ

## БҮГД НАЙРАМДАХ СЛОВАК УЛС

### БОЛОН

## МОНГОЛ УЛС

### ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Словак Улс болон Монгол Улс (цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд” гэх),

Олон талт харилцан ашигтай хамтын ажиллагааны таатай нөхцөл бүрдсэнийг харгалзан,

Хоёр улсын хооронд болон тэдгээрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөх авто замын тээврийн харилцааг бэхжүүлэх ирээдүйн хэрэгцээ шаардлагыг хүлээн зөвшөөрч,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов.

#### 1 дүгээр зүйл

Энэхүү хэлэлцээр дэх нэр томъёонд:

- a) **“ачааны автомашин”** гэж ачаа тээвэрлэх зориулалт бүхий аливаа автотээврийн хэрэгсэл, чиргүүл, хагас чиргүүлийг хэлнэ;
- b) **“автобус”** гэж жолоочийн суудлыг оролцуулан есөөс (9) дээш суудалтай, зорчигч тээвэрлэх зориулалт бүхий аливаа тээврийн хэрэгслийг хэлэх бөгөөд түүнд зорчигчийн ачааг тээвэрлэхэд зориулсан чиргүүлийг холбож болно;
- c) **“зорчигчийн байнгын тээвэр”** гэж Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хооронд урьдчилан тохиролцсон хуваарийн дагуу эхлэлийн болон төгсгөлийн байнгын зогсоол хооронд тогтсон замналын дагуу гүйцэтгэх зорчигч тээвэрлэлтийг хэлнэ;
- d) **“зорчигчийн байнгын бус тээвэр”** гэж энэ зүйлийн c)-д заасан үйлчилгээнээс бусад автобусаар гүйцэтгэх аливаа зорчигч тээвэрлэлтийг хэлнэ;
- e) **“дамжин өнгөрөх тээвэрлэлт”** гэж Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч талын нутаг дэвсгэрээр дамжин гуравдагч улс руу гүйцэтгэх ачаа болон зорчигч тээвэрлэлтийг хэлнэ;
- f) **“Гуравдагч улс”** гэж энэхүү хэлэлцээрийн оролцогч тал биш аливаа улсыг хэлнэ;

- г) “Эрх бүхий байгууллага” гэж Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын автотээврийн асуудал эрхэлсэн төрийн байгууллага, эсхүл түүнээс эрх олгогдсон байгууллагыг хэлнэ.

## **2 дугаар зүйл**

Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хооронд эсхүл тэдгээрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөх зорчигчийн байнгын болон байнгын бус тээвэрлэлт, мөн ачаа тээвэрлэлтийг зөвхөн Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй автотээврийн хэрэгслээр гүйцэтгэнэ.

## **3 дугаар зүйл**

Зорчигчийн байнгын тээвэрлэлтийг зохион байгуулах хүсэлтийг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагууд урьдчилан солилцоно. Энэхүү хүсэлтэд тээвэрлэгчийн нэр, аяллын замнал, хөдөлгөөний цагийн хуваарь, тээвэрлэлтийн хөлс, зорчигчдыг буулгах, суулгах зогсоол, түүнчлэн үйлчилгээний давтамж, үргэлжлэх хугацааг тусгасан байна.

## **4 дүгээр зүйл**

4.1. Энэхүү хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлд зааснаас бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хооронд эсхүл тэдгээрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөх тээвэрлэлтийг гүйцэтгэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагаас зөвшөөрөл авна.

4.2. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллага нь зөвхөн өөрийн улсын нутаг дэвсгэрээр дайрч өнгөрөх тодорхой замналын хэсэгт хүчинтэй байх зөвшөөрөл олгоно.

4.3. Хэрэв зөвшөөрөлд өөрөөр заагаагүй бол зорчигчийн байнгын бус тээвэрлэлтийн зөвшөөрөл нь ирэх, очих нэг удаагийн аялалд хүчинтэй байна.

## **5 дугаар зүйл**

Эвдэрсэн автобусыг өөр автобусаар солиход зөвшөөрөл авах шаардлагаас чөлөөлнө.

## **6 дугаар зүйл**

6.1. Энэхүү хэлэлцээрийн 7 дугаар зүйлд зааснаас бусад тохиолдолд хөдөлгүүрт ачаа тээврийн хэрэгсэл, чиргүүл, хагас чиргүүлээр Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын хооронд, эсхүл тэдгээрийн нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрөх ачаа тээвэрлэлтийг гүйцэтгэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагаас урьдчилан зөвшөөрөл авна.

6.2. Хэрэв энэхүү зөвшөөрөлд өөрөөр заагаагүй бол ачаа тээврийн хэрэгслээр ачаа тээвэрлэлт гүйцэтгэхэд олгох зөвшөөрөл нь ирэх, очих нэг удаагийн аялалд хүчинтэй байна.

## 7 дугаар зүйл

7.1. Энэхүү хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд заасан зөвшөөрлийг дараах тохиолдолд авах шаардлагагүй:

- a) үзэсгэлэн, яармагийн зориулалттай тоног төхөөрөмж, материалыг тээвэрлэх;
- b) спортын үйл ажиллагаанд ашиглагдах тээврийн хэрэгсэл, амьтан, эд зүйлсийг тээвэрлэх;
- c) радио, телевизийн нэвтрүүлэг хийх, кино зураг авах болон театрын үзүүлбэрт ашиглах засал чимэглэл, тоног төхөөрөмж, эд зүйлс болон хөгжмийн зэмсэгийг тээвэрлэх;
- d) нас барагчийн чандар, шарил тээвэрлэх;
- e) шуудан;
- f) эвдэрсэн эсхүл ажиллагаагүй болсон тээврийн хэрэгслийг тээвэрлэх;
- g) нүүж байгаа айлын эд хогшлыг тээвэрлэх;
- h) энэхүү хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлд заасан тусгай зөвшөөрлийн үндсэн дээр хийгдэх ачаа тээвэрлэлт;
- i) байгалийн гамшиг тохиолдсон үед тусламж үйлчилгээ үзүүлэхэд шаардлагатай эмнэлгийн хэрэгсэл, тоног төхөөрөмж болон хүмүүнлэгийн тусламжийн тээвэрлэлт;
- j) бүх жин нь 6 тонноос хэтрэхгүй тээврийн хэрэгслийн тээвэрлэлт;
- k) шинээр худалдан авсан автотээврийн хэрэгслийн ачаагүй анхны дамжин өнгөрөх тээвэрлэлт;
- l) техникийн тусламж үйлчилгээний тээврийн хэрэгслийг тээвэрлэх.

7.2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх заалтын “a”, “b”, “c”-д заасан зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлөх нөхцөл нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нутаг дэвсгэрт бүртгэлтэй тээврийн хэрэгслээр гүйцэтгэж буй буцах ачаа тээвэрлэлтэд, эсхүл гуравдагч улсын нутаг руу тээвэрлэлт гүйцэтгэхэд хүчинтэй байна.

7.3. Энэхүү зүйлийн 1 болон 2 дахь заалтад заасан тээвэрлэлтийг гүйцэтгэхдээ тухайн тээврийн хэрэгслийн жолооч нь дээрх нөхцөлийн аль нэгийг хангаж буйг тодорхой нотолсон холбогдох бүх баримт бичгийг заавал биедээ авч явна.

7.4. Энэхүү хэлэлцээрийн 13 дугаар зүйлд заасан Хамтарсан хороо нь энэхүү зүйлийн 1 дэх заалтад заасан зөвшөөрлийн шаардлагаас чөлөөлөх жагсаалтад нэмэлт оруулж болно.

## 8 дугаар зүйл

8.1. Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын ачаатай эсхүл ачаагүй яваа автотээврийн хэрэгслийн овор болон жин нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт тогтоосон хэмжээнээс хэтэрсэн, эсхүл аюултай ачаа тээвэрлэж байгаа бол тус тээвэрлэгч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагаас шаардлагатай зөвшөөрлийг авна.

8.2. Хэрэв энэхүү зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан зөвшөөрөлд аяллын тодорхой замналыг тогтоосон бол тээвэрлэгч нь тээвэрлэлтийг тухайн замналаар гүйцэтгэнэ.

### **9 дүгээр зүйл**

9.1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагууд нь зорчигчийн тээвэрлэлтийн болон ачаа тээвэрлэлтийн зөвшөөрлийн бичгийг жил бүр харилцан тохиролцсон тоогоор солилцоно. Энэхүү зөвшөөрлийн бичиг нь эрх бүхий байгууллагын тамга, тэмдэг, хариуцсан албан тушаалтны гарын үсэгтэй байна.

9.2. Эрх бүхий байгууллагууд нь зөвшөөрлийн бичгийг хэрхэн солилцох талаар харилцан тохиролцоно.

### **10 дугаар зүйл**

10.1. Тээвэрлэгч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэр дотор орших хоёр цэгийн хооронд зорчигч болон ачаа тээвэрлэлт гүйцэтгэхгүй.

10.2. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тээвэрлэгч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрээс гуравдагч улс руу, гуравдагч улсаас Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэр рүү тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллагаас урьдчилан авсан зөвшөөрлийн дагуу тээвэрлэлт гүйцэтгэж болно.

### **11 дүгээр зүйл**

11.1. Энэхүү хэлэлцээрт заасан тээвэрлэлтийг зөвхөн Хэлэлцэн тохиролцогч талын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу авто замаар олон улсын тээвэрлэлт гүйцэтгэх зөвшөөрөл бүхий тээвэрлэгч гүйцэтгэнэ.

11.2. Энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд олон улсын тээвэрлэлт гүйцэтгэх автотээврийн хэрэгсэл нь өөрийн улсын бүртгэлийн дугаар, таних тэмдэг болон гаалийн байгууллагаас битүүмжлэл тавих бололцоотой байхаар тоноглогдсон байна.

### **12 дугаар зүйл**

12.1. Автобус болон ачааны автомашины жолооч нь олон улсын авто замын тээвэрт ашиглагдах тээврийн хэрэгслийн ангилалд нийцэх, олон улсын хэмжээнд хүлээн зөвшөөрөгдсөн үндэсний болон олон улсын жолоочийн хүчин төгөлдөр үнэмлэхтэй байх бөгөөд тухайн тээврийн хэрэгсэл нь бүртгэлийн гэрчилгээтэй байна.

12.2. Зөвшөөрөл болон бусад баримт бичиг нь энэхүү хэлэлцээрийн нөхцөлд нийцсэн байх бөгөөд тээврийн хэрэгслийн жолооч эдгээр баримт бичгийг биедээ авч яван хяналт, шалгалтын байгууллагын шаардлагаар үзүүлж байна.

### **13 дугаар зүйл**

13.1. Энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг хангах зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагууд Хамтарсан хороог байгуулах бөгөөд энэхүү хороо нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагуудын төлөөллөөс бүрдэнэ.

13.2. Хамтарсан хороо нь Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын эрх бүхий байгууллагын гаргасан хүсэлтийн дагуу хуралдах бөгөөд хурлыг Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нутаг дэвсгэрт ээлжлэн зохион байгуулна.

### **14 дүгээр зүйл**

14.1. Энэхүү хэлэлцээрт заасан нөхцөлийн дагуу ачаа, зорчигч тээвэрлэлт гүйцэтгэж буй Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тээвэрлэгчийн тээврийн хэрэгслийн өмчлөл болон ашиглалттай холбоотой татвар хураамж болон бусад төлбөрөөс харилцан чөлөөлнө.

14.2. Энэхүү хэлэлцээрийн 14.1-д заасан чөлөөлөлт нь зам, авто зам, гүүр, нүхэн гарц болон авто замын байгууламж ашигласны хураамж, Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийн дагуу тогтоосон бусад хамаарал бүхий шууд бус татварт хамаарахгүй.

14.3. Энэхүү хэлэлцээрийн зүйл, заалтууд нь орлогын албан татварын талаарх үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад олгосон эрх, үүрэгт эсхүл давхар татвараас зайлсхийх аливаа гэрээнд нөлөөлөхгүй.

### **15 дугаар зүйл**

Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу гүйцэтгэх зорчигч, ачаа тээвэрлэлтийн жолооч нь жолоочийн хариуцлагын даатгалыг заавал хийлгэсэн тохиолдолд л гүйцэтгэнэ. Мөн тээвэрлэгч нь уг тээвэрлэлтэд ашиглагдах бүх тээврийн хэрэгслийг урьдчилан даатгуулсан байна.

### **16 дугаар зүйл**

Хилийн хяналт, гаалийн болон хорио цээрийн хяналт, шалгалтын үйл ажиллагаанд Хэлэлцэн тохиролцогч талууд аль аль нь нэгдэн орсон олон улсын гэрээг дагаж мөрдөх бөгөөд эдгээр гэрээгээр зохицуулагдахгүй байх тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын холбогдох дотоодын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно.

### **17 дугаар зүйл**

Зорчигчийн байнгын тээвэрлэлтийн үед эсхүл хүнд өвчтөн, түргэн муудах бүтээгдэхүүн тээвэрлэж байгаа тохиолдолд хилийн хяналт, гаалийн болон бусад хяналт шалгалтыг тэргүүн ээлжинд хийнэ.

## 18 дугаар зүйл

18.1. Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын тээвэрлэгчийн тээврийн хэрэгсэлд байгаа дараах зүйлсийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт нэвтрүүлэхэд гаалийн татвараас чөлөөлнө:

- а) тээврийн хэрэгслийн хөдөлгүүрийн тэжээлийн системтэй технологийн болон хийцийн хувьд холбоотой үйлдвэрлэгчийн үйлдвэрлэсэн түлшний саванд байгаа шатахуун;
- б) тээвэрлэлтийн явцад тээврийн хэрэгслийн хэвийн үйл ажиллагааг хангахад зайлшгүй хэрэглэгдэх тохирох хэмжээний тосолгооны материал;
- с) аяллын туршид тээврийн хэрэгсэлд ачигдаж яваа, олон улсын тээвэр хийх явцад эвдэрсэн тээврийн хэрэгслийн засвар, үйлчилгээнд зориулагдсан түр хугацаагаар импортоор оруулсан сэлбэг, багаж хэрэгсэл.

18.2. Хэрэглээгүй сэлбэг, багаж хэрэгслийг эргүүлэн тээвэрлэнэ. Сольсон хуучин сэлбэгийг тухайн улсаас авч буцах, эсхүл тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын гаалийн хууль тогтоомжид заасны дагуу устгалд оруулна.

## 19 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын тээвэрлэгч болон тээврийн хэрэгслийн жолооч нь Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүрийн нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомж болон замын хөдөлгөөний дүрэм, журмыг дагаж мөрдөнө.

## 20 дугаар зүйл

20.1. Энэхүү хэлэлцээрийг зөрчсөн тохиолдолд нутаг дэвсгэрт нь зөрчил гарсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагаас энэхүү хэлэлцээрийн заалтыг хэрэгжүүлэх арга хэмжээ авахыг шаардаж болно.

20.2. Тухайн тээвэрлэгчийн бүртгэлтэй Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага нь шаардлагын дагуу авсан арга хэмжээнийхээ талаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэнэ.

## 21 дүгээр зүйл

Энэхүү хэлэлцээрээр болон Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нэгдэн орсон олон улсын гэрээгээр зохицуулагдахгүй аливаа асуудлыг Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүрийн нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр үйлчилж буй дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ.

## 22 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, тайлбарлах явцад үүссэн аливаа маргааныг Хэлэлцэн тохиролцогч талууд зөвлөлдөх замаар шийдвэрлэнэ.

### 23 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч талаас энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт өөрчлөлт оруулах санал гаргаж болно. Нэмэлт, өөрчлөлт нь бичгээр хийгдэх бөгөөд энэхүү хэлэлцээрийн 25 дугаар зүйлд заасны дагуу хүчин төгөлдөр болно.

### 24 дүгээр зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын нэгдэн орсон олон улсын гэрээгээр хүлээсэн эрх үүргийг үл хөндөнө.

### 25 дугаар зүйл

25.1. Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагаа хангасан талаар дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) дахь өдөр хүчин төгөлдөр болно.

25.2. Энэхүү хэлэлцээрийг тодорхой бус хугацаагаар байгуулав. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал нь энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг зогсоохоор товлож байгаа хугацаанаас 6 сарын өмнө энэ тухайгаа Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдэх замаар түүний үйлчлэлийг зогсоож болно.

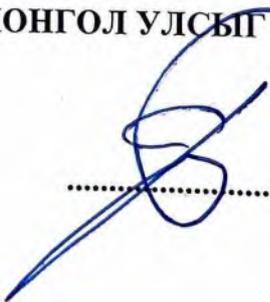
Энэхүү хэлэлцээрийг 2021 оны 03 дугаар сарын 8-ны өдөр *Вратислава* хотноо словак, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр тус бүр адил хүчинтэй байна.

Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

**БҮГД НАЙРАМДАХ СЛОВАК УЛСЫГ  
ТӨЛӨӨЛЖ:**

.....  


**МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:**

.....  


**A G R E E M E N T**  
**B E T W E E N**  
**T H E S L O V A K R E P U B L I C**  
**A N D**  
**M O N G O L I A**  
**O N I N T E R N A T I O N A L T R A N S P O R T B Y R O A D**

The Slovak Republic and Mongolia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Considering the favorable conditions created to foster multi-faceted mutually beneficial cooperation;

Recognizing the future needs for strengthening the road transport connectivity between and through their territories;

Have agreed as follows:

**Article 1**

In this Agreement the term:

- a) “truck” means any vehicle, trailer, semi-trailer designed for carriage of goods;
- b) “bus” means any vehicle designed for carriage of passengers with more than nine (9) seats, including the driver’s seat; a trailer may be coupled to it for transport of luggage;
- c) “regular passenger service” means the carriage of passengers on prescribed routes with fixed points of departure and destination in accordance with traffic schedule agreed in advance by the Contracting Parties;
- d) “non-regular passenger service” means any carriage of passengers by bus other than services specified in provision (c) of this Article;
- e) “transit transport” means carriage of passengers and goods through the territory of either of the Contracting Parties to the territory of third the country;
- f) “third country” means any State not being Party to this Agreement;

- g) "Competent Authority" means a government entity of the Contracting Parties in charge of road transport or their duly authorized representative.

## **Article 2**

Transport services under this Agreement between and/or transiting through the territories of the Contracting Parties, either regular or non-regular passenger service and/or transport of goods shall only be performed by vehicles registered in the territories of the either Contracting Party.

## **Article 3**

Request for operation of regular passenger service shall be exchanged in advance by the Competent Authorities of the Contracting Parties. The request shall include name of carrier, route of the trip, schedule, price of fare, passenger boarding and exit points, duration and frequency of the service.

## **Article 4**

4.1. Transport services between and/or transiting through the territories of the Contracting Parties, except in cases specified in Article 5 of this Agreement, shall be carried out with permit issued by the Competent Authorities of the Contracting Parties.

4.2. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall issue permit valid only for the specified route on the territory of that Contracting Party.

4.3. The permit for non-regular passenger service shall be valid for one round-trip service, if not otherwise specified in the permit.

## **Article 5**

Permit requirement shall be exempt for bus journey which will replace a broken or damaged bus.

## **Article 6**

6.1. The carriage of goods between and transit through the territories of the Contracting Parties by power driven road vehicle and trailer or semi-trailer in the cases other than stipulated in Article 7 of this Agreement shall be subject to prior permit issued by the Competent Authorities of the Contracting Parties.

6.2. Carriage of goods by road vehicles shall be subject to obtaining a permit valid for one round-trip if it is not defined otherwise in it.

## **Article 7**

7.1. The permit stipulated in the Article 6 of this Agreement shall not be required in the cases defined below:

- a) carriage of material and equipment for fairs and exhibitions;
- b) carriage of vehicle, animal and goods for sports activities;
- c) carriage of decorative articles, goods, equipment and musical instruments for theatrical performances, cinema and recording TV and radio programs;
- d) carriage of body and ash of dead;
- e) postal carriage;
- f) carriage of damaged vehicles or vehicles out of operation;
- g) carriage of household items of moving family;
- h) carriage of goods done under special permit specified in Article 8 of this Agreement;
- i) carriage of medical supplies and equipment needed in response to natural disasters and humanitarian aid;
- j) carriage by vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW) does not exceed six (6) tons;
- k) first unladen transit run of newly-purchased vehicles;
- l) runs of technical repair vehicles.

7.2. The exemption of permit requirement specified in provisions a), b), c) of the paragraph 1 of this Article is valid for return carriage of goods by a vehicle registered in the territory of either Contracting Party or transported to a third country.

7.3. With regard to the carriage referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is in case.

7.4. The Joint Committee set up under Article 13 of this Agreement may add the list of carriage cases exempted from the permit requirements set out in paragraph 1 of this Article.

## **Article 8**

8.1. If weights and dimensions of the vehicle of the Contracting Parties, either laden or unladen, exceed the limits established in the territory of the other Contracting Party, and/or carrying dangerous goods the carrier shall obtain necessary permit from the Competent Authorities of that Contracting Party.

8.2. The carrier should fully comply with the travel route if such route is specifically provided in the permit mentioned in paragraph 1 of this Article.

### **Article 9**

9.1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of permits for non-regular passenger service and the carriage of goods. The permit shall have seal and signature of the authorized Competent Authority.

9.2. The Competent Authorities shall mutually agree how the exchange of permits shall be carried out.

### **Article 10**

10.1. Carriers cannot perform carriage of passengers and goods between two points within the territory of the other Contracting Party.

10.2. The carriers of the Contracting Parties can perform services from the territory of the other Contracting Party to third countries and vice versa by virtue of previously obtained permit issued by the Competent Authority of that Contracting Party.

### **Article 11**

11.1. Transport services under this Agreement shall only be done by carriers authorized to engage in the international transport by road in accordance with the relevant national laws and regulations of the Contracting Parties.

11.2. The vehicle used for international road transport under this Agreement should have registration plates and the distinguishing sign of the home country in which it is registered and shall be equipped to allow sealing by customs authority.

### **Article 12**

12.1. The driver of the bus or truck must be in possession of an internationally acceptable national or international driver's license valid for the category of the vehicle used for the international road transport and as well as the registration documents for that vehicle.

12.2. The permits and other documents must be in compliance with provisions of this Agreement and shall be kept with the driver of the vehicle and be presented at the request of the control authorities.

### **Article 13**

13.1. For the application and implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee, which is formed from the delegates designated by these authorities.

13.2. The Joint Committee shall meet at the request of Competent Authorities of either of the Contracting Parties at meetings which will be held alternately in the territories of the Contracting Parties.

### **Article 14**

14.1. Carriers of the Contracting Parties performing carriage of passengers and goods under the terms of this Agreement shall be on the principle of reciprocity exempt from taxes, fees and other payments related to the ownership and running of the vehicle.

14.2. Exemption provided in clause 14.1 of the agreement shall not relate to the fees for the use of roads, motorways, bridges and tunnels as well as to any indirect taxes imposed in accordance with laws and regulations in force on the territory of each Contracting Party.

14.3. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under the national laws on taxation of income or any agreement for the avoidance of double taxation.

### **Article 15**

Carriage of passengers and goods under this Agreement can be performed only in case if a driver is fully insured for driver's liability. The carrier shall also have prior insurance on all vehicles to perform above carriage.

### **Article 16**

The Contracting Parties shall use procedures and formalities of border control, customs, phytosanitary and veterinary inspection in accordance with international treaties to which either of the Contracting Parties is a signatory and in cases not regulated by these treaties, the related national laws and regulations of the Contracting Parties shall be applied.

### **Article 17**

In the event of regular passenger service and/or carrying patients with serious medical conditions and/or carrying highly perishable products, the border control, customs and other related inspection procedures and formalities shall be carried out at first order.

### **Article 18**

18.1. The following items imported in its vehicle by carriers of either of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party for the purposes of this Agreement shall be exempted from customs duties:

- a) fuel contained in normal, manufacturer-made fuel tanks technologically and structurally related to the power supply system of the engine;
- b) lubricants present in the motor vehicles in a quantity normally required for vehicle operation and maintenance during the journey;
- c) temporarily imported spare parts and tools for repairing a vehicle damaged in the course of international road transport, present in the motor vehicles during the journey.

18.2. Unused spare parts and tools are subject to re-export. Replaced parts must be re-exported or placed under the customs procedure of destruction or another customs procedure in accordance with customs laws and regulations of that Contracting Party.

### **Article 19**

Carriers and drivers of vehicles of the Contracting Parties must comply with the laws and regulations, including traffic rules, in force on the territory of each Contracting Party.

### **Article 20**

20.1. In the event of violation of this Agreement, the Competent Authority of the Contracting Party in whose territory the violation was committed could demand the competent authority of the other Contracting Party to take measures to comply with the provisions of this Agreement.

20.2. The Competent Authority of the Contracting Party where the carrier is registered shall notify the Competent Authority of the other Contracting Party of its measures taken following the demand.

### **Article 21**

Any other matters pertaining to transportation which are not covered by this Agreement and by other relevant international treaties of the Contracting Parties, shall be subject to laws and regulations in force on the territory of each Contracting Party.

### **Article 22**

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavor to settle it by negotiation.

**Article 23**

Either of the Contracting Parties may propose to make amendments to this Agreement. Amendments shall be made in writing and shall enter into force in accordance with Article 25.

**Article 24**

This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties assumed by other international treaties.

**Article 25**

25.1. This Agreement shall come into force on the thirtieth (30) day after receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other that the conditions required by their respective national legislation for entry into force of the Agreement have been fulfilled.

25.2. This Agreement shall remain in force for an undefined period of time unless it is denounced in writing through diplomatic channels by one of the Contracting Parties by giving six (6) months prior notification of its intended time of termination.

Done in the city of *Bratislava*....., on *8 March*....., in duplicate, each in the Slovak, Mongolian and English languages, each text being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE SLOVAK REPUBLIC**

.....  


**FOR MONGOLIA**

.....  
